

Romanceadas", corresponde al Prof. H. V. Sephiha, insigne figura de los estudios sefardíes, hoy retirado de la enseñanza del ladino, que ejerció durante años en la Universidad de París, y creador de la dicotomía "judeoespañol calco" o *ladino* y "judeoespañol vernáculo" o *judeísmo*, teoría que ha imperado durante años entre los estudiosos y que hoy ha quedado superada por las recientes investigaciones de I. M. Hassán, en España, Moshe Lazar, en los Angeles (California), e Isaac Yerusalmi, en Cincinnati (Ohio).

Al estudio del Prof. Sephiha siguen el de L. Cardaillac: "Le vêtement des morisques"; el de J. Battesti-Pelegrin, en colaboración con M. de Lope, sobre "Problèmes de la caractérisation du juif-convers dans la poésie des chansonniers du XVème siècle"; M. Jonin: "Quand les Poètes nouveaux chrétiens content leurs exploits cynégétiques"; M. de Lope, en esta ocasión en solitario: "Le grotesque dans la représentation du converso: signification d'une carnavalisation littéraire sui generis"; y, por último, de nuevo, J. Batesti-Pelegrin con "A propos de la représentation du judéo-convers: le traitement burlesque de la conversion".

Se trata, por tanto, de una breve pero sustanciosa colección de artículos, los cuales han sido elaborados por algunas de las mejores firmas de hoy sobre el factor *converso* en la España inmediatamente anterior y posterior a la expulsión de 1492.

ANA RIAÑO

MARÍA ENCARNACIÓN VARELA MORENO, *La imagen polisémica en dos poetas modernistas hebreos: Natán Alterman y Alexander Penn*. Publicaciones de la Universidad de Granada. Granada 1994. 144 pp. ISBN: 84-338-1888-0.

Contando ya con algunos estudios anteriores realizados sobre la poesía de Alterman y Penn, abordamos aquí el análisis de las imágenes poéticas contenidas en los poemas de ambos con la finalidad de constatar si el término "modernista" que se les aplica es un concepto literario o más bien sociológico.

En un primer capítulo exponemos las bases de las que partimos desde el punto de vista de la crítica estilística. En segundo lugar hacemos un recorrido por la poesía modernista hebrea, heredera en gran parte del modernismo ruso. En capítulos siguientes analizamos la imagen polisémica racional e irracional en la obra lírica de Alterman y en la de Penn, llegando a la conclusión de que el término "modernista" tiene una connotación más sociológica que literaria, después de haber constatado que si bien en Natán Alterman es más abundante e intenso el elemento modernista en Alexander Penn se puede hablar más propiamente de futurismo hebreo.

Al final del trabajo se consignan dos apéndices que contienen los diferentes tipos de imágenes detectadas en cada uno de los poetas, así como una extensa bibliografía dividida en bloques temáticos.

Esta investigación, dirigida fundamentalmente a especialistas en Literatura Hebrea Contemporánea, supone un paso posterior en el estudio de los autores hebreos modernos previamente ofrecidos al público en su versión castellana. Creemos que es

de gran interés científico, y refleja nuestro criterio sobre lo que debe ser el estudio de la literatura hebrea: una aplicación de métodos de la crítica literaria general a la obra concreta de los autores hebreos.

M^a ENCARNACIÓN VARELA MORENO

LUIS VEGAS MONTANER, *Génesis Rabbah I (Génesis 1-11). Comentario midrásico al libro del Génesis*. Biblioteca Midrásica 15. Editorial Verbo Divino. Estella (Navarra) 1994. 437 pp. ISBN: 84-8169-004-X.

La *Biblioteca Midrásica* se enriquece con esta obra clásica del rabinismo palestinese, el *Génesis Rabbah*. Se presenta sólo la traducción de una parte, los *sedarim Bere'sit* y *Noah* (§§ 1-38), correspondientes al comentario a Gn 1-11. El proyecto contempla la publicación de otros dos volúmenes con el resto del comentario.

Se trata de una excelente traducción, sobria y clara, donde el respeto al texto y la deferencia al lector nunca se olvidan. Las paráfrasis libres del traductor no abundan y, pese a todo, el texto se entiende y se goza incluso; ello es gran mérito. Las notas explicitan los juegos de palabras y sutilezas que una versión nunca puede reflejar, muestran paralelos y resaltan la clave para la comprensión del texto. El cuerpo, pues, de la obra, traducción y notas, es un trabajo modélico, equilibrado, que llena las expectativas del especialista en literatura rabínica, del investigador de otros campos que busca aquí información (historia, teología, exégesis...) y del simple amante de la literatura.

En algún caso aún hubiera sido yo más conciso en la traducción, para reflejar mejor el estilo rabínico. Muestro en paralelo la versión del Prof. Vegas y la que yo propondría, que se basa simplemente en entender el verbo '*amar*' como "interpretar", tal como es usual ya en época amoráica; el resultado es omitir unos corchetes que no son indispensables:

Prof. Vegas
GnR 25, a Gn 5,24 (p. 285)

"HENOC ANDUVO CON DIOS Y DESAPARECIÓ PORQUE DIOS LO ARREBATÓ" 5,24). Dijo R. Jama b. R. Hosayah: ["Y desapareció significa que] no estaba inscrito en el libro de los justos...

Otra versión propuesta

"HENOC ANDUVO CON DIOS Y DESAPARECIÓ PORQUE DIOS LO ARREBATÓ" 5,24). R. Jama b. R. Hosayah interpretó que no estaba inscrito en el libro de los justos...

Hay que resaltar la introducción amplia, donde se plantea el estado actual de la investigación y se ofrece al estudioso la necesaria información sobre manuscritos, ediciones, comentarios y estudios. Es llamativa la lista de 200 términos griegos y latinos así como la colación con textos y tradiciones del Targum Onqelos y Palestinese; tales datos ofrecen la posibilidad de un ulterior estudio que podría arrojar luz sobre cuestión tan debatida como la datación y estratificación del texto.